

Soteapan es una adulteración de *Tzoteapan*, que se compone de *tzote*, compuesto de *tzotl*, suciedad, porquería, de *e*, que tiene, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua sucia, ó que tiene porquería."

Soyata.—El nombre propio es *Zoyatla*, que se compone de *zoyatl*, palma, y del colectivo *tlā*; y significa: "Palmar."

De *zoyatl* se ha formado el aztequismo *soyate*, que significa, no el árbol de la palma, sino sus hojas, ó filamentos, de que hay varios artefactos; así se dice: "sombrero de soyate" al hecho ó tejido de palma; "techo de soyate" al formado con hojas de palma.

Suchil.—El nombre propio es *Xochitl* ó *Xuchitl*, "flor."

Suchilapan.—Se compone de *suchil*, aztequismo formado de *xochitl*, flor, y de *apan*, en el agua, ó en el río. El nombre propio es *Xochiapan*. (V. SOCHIAPA).

Súchiles.—Plural castellano de *suchil*, aztequismo formado de *xochitl*, flor. (V. SUCHILAPAN).



T

Tacoteno.—El nombre propio es *Tlacotenco*, que se compone de *tlacotl*, "xara, vardasca" (Molina), de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de las jaras, ó de la vardasca."

El Dr. Peñafiel traduce: "En la orilla del jarillal." Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Tlacotlatenco*.

Tahuitolapa.—El nombre propio es *Tlahuitol-a-pan*, que se compone de *tlahuitolli*, arco ó ballesta, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de las ballestas ó arcos."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre es *Tlahuitolapa*, compuesto de *tlahuitolli*, arco, ó de *tlahuitoloqui*, arquero, y de *pa*, final de lugar; y que significa: "Lugar de arcos de combate," ó "de arqueros que los llevan." Lo primero se dice *Tlahuitolla*, y lo segundo, *Tlahuitoloca*.

Tlahuixcan.—El nombre propio es *Tlahuixcan*, que se compone de *tlahuiztli*, "armas, ó insignias" (Molina), y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de armas, ó insignias."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tlahuixca-n*, compuesto de *tlahuizcalli*, aurora, y la final *n*, de lugar; y que significa: "Lugar situado al Oriente." Si el elemento principal del nombre fuera *tlahuizcalli*, éste sería *Tlahuizcalco* ó

Tlahuizcalpan, pues no hay razón para que *calli* se convierta en *ca n*; y significaría: "Donde (sale) la aurora," ó "el resplandor del alva," como dice Molina.

Talaxea.—El nombre propio es *Tlalaxcan*, que se compone de *tlalaxi* ó *tlalaxin*, "chinche pequeña" (Molina), y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de chinches pequeñas." De *tlalaxi* se han formado los aztequismos "talache" y "tlalaje" ó "clalaje," que significan "piojo de cochino."

Talpani.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tlalpani*, que se compone de *tlalli*, tierra, y del adverbio *pani*, en lo alto; y que significa: "Tierra situada en lo alto, en el vértice." Dice también el doctor que éste es uno de los raros, pero genuinos nombres, que salen de la regla común de las terminaciones aztecas. Tan raro es, que nosotros no lo admitimos, pues creemos que *Tlalpani* es una adulteración de *Tlalpantli*, que como nombre de lugar es *Tlalpan*, que significa: "En la tierra, ó en el suelo." Además, *Tlalpani* no es genuino, como dice el doctor, porque, como adverbio, debe ir antepuesto á la palabra que rige, de suerte que debe decirse: *pani tlalli*. Por último, el nombre de lugar que significa: "Tierra situada en lo alto" es *Tzontlalco* ó *Tzontlalpan*.

Talpoalan.—El nombre propio es *Tlalpoallan* ó *Tlalpahua-llan*, que se compone de *tlalpoalli* ó *tlalpohualli*, tierra medida, y de *lan*, variante de *tan*, junto á; y significa: "Junto á las tierras medidas."

Taltamayan.—El nombre propio es *Taltamachihuayan*, que se compone de *tlalli*, tierra, de *tamachihua*, apócope de *tamachihualo*, voz impersonal de *tamachihua*, medir, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Donde se miden las tierras," esto es, donde está la oficina de agrimensura.

Taltengo.—El nombre propio es *Tlaltenco*, que se compone de *tlalli*, tierra de *tentli*, orilla y de *co*, en; y significa: "En la orilla de la tierra."

Tamemas.—Adulteración de "Tamemes," plural castellano de *tameme*, aztequismo formado de *tlameme*, cargador, derivado del verbo *tlameme*, llevar ó cargar algo en las espaldas. El aztequismo *tameme* hoy es casi inusitado. Lo usaron mucho los Conquistadores y después los encomenderos. Bernal Díaz, después de referir una batalla con los indios, dice: "Y estando en esto, vinieron sobre treinta indios de carga, que entre ellos llaman *tamemes*, que traían....."

El Dr. Peñafiel dice que el aztequismo se formó de *tlamama*; pero entonces hubiera sido *tamama*. Aunque el verbo *tlamama*, entre sus significaciones, tiene la de "cargar," sólo lo usamos en el aztequismo *pilmama*, "la que carga niños."

Tametate.—El nombre propio es *temetlatl*, compuesto de *tetl*, piedra, y *metlatl*, metatè (V); y significa: "piedra metate." De *temetlatl* se ha formado el aztequismo "temetate," piedra con que se muele ó machaca el maíz, el café, los colores, etc.

Tapachapan.—El nombre propio es *Tlapachapan*, que se compone de *tlapachtli*, sumisión (?), de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de la sumisión. (?)" Acaso fué el lugar donde se venció á algún pueblo. (V. TAPACHULA).

Tatahuicapa. Tatahuicapan.—El nombre propio es probablemente *Tlatlahuicaapan*, que se compone de *tlatlahuqui*, rojo, colorado, que, al entrar en composición, cambia el *qui* en *ca*, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua roja, ó río colorado."

El Dr. Peñafiel dice del primero de los nombres que su forma correcta es *Tatahuica-pa*, cuyas radicales probables son

tata ó *talli*, padre, *huica*, gobernar, y *pa*, final de lugar; y no da la significación del nombre, ni creemos que pueda darse.

Del segundo nombre, que es idéntico al primero, dice que su forma correcta es *Tla-tlahuica-pan*, que se compone de *tla-tlahuicatl*, plural de *tlahuicatl*, habitante de *Tlahuic*, reino tributario de México, que ocupaba lo que hoy se llama Cuernavaca; y que significa: "Región habitada por muchos *tlahuicas* de Cuauhuahuac."

El reino tributario de México que ocupaba lo que hoy se llama Cuernavaca, no era *Tlahuic* sino *Tlahuican*; á los habitantes de este lugar se les llamaba *tlahuicatl*, en singular, y *tlahuica* en plural; y á la colonia formada por ellos se le llamaba *Tlahuicapa*. Sólo se duplica la primera sílaba para formar el plural tratándose de nombres que significan cosas inanimadas. Los nombres étnicos terminados en *catl* hacen el plural en *ca*; como *Mexicatl*, *Mexica*; *Tlahuicatl*, *Tlahuica*. Por último, no sabemos que algún lugar del Estado de Veracruz haya sido colonizado por *Tlahuicas*.

Tatatila.—El nombre propio es *Tlatlatilla*, que se compone de *tlatlatilli*, cosa escondida, ó quemada, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas cosas escondidas, ó quemadas."

Tateco.—El nombre propio puede ser ó *Tlaltenco* ó *Tlatelco*. El primero se compone de *tlalli*, tierra, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de la tierra." El segundo se compone de *tlatelli*, montón de tierra grande, ó altozano, y de *co*, en; y significa: "En el altozano," ó "En el montón grande de tierra."

Tatempa.—El nombre propio es *Tlatempa*, que se compone de *tlalli*, tierra, de *tentli*, orilla, y de *pa*, en; y significa: "En la orilla de la tierra."

Tatetla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tlatetla*, que se compone de *tlalli*, tierra, y de *tetla*, pedregal; y que significa: "Tierra pedregosa."

Si tales fueran los radicales del nombre éste sería *Tlatetla* y significaría: "Pedregal de tierra." "Tierra pedregosa" se dice, en mexicano, *tlalteyo*, y como nombre de lugar, *Tlatteyocan*.

Nosotros creemos que el nombre propio es *Tatentla*, que se compone de *taten*, piojos, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los piojos."

Tatzallamala.—El nombre propio parece ser, *Tlatzayanalla*, que se compone de *tlatzayanalli*, una yerba medicinal, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda la planta medicinal llamada *tlatzayanalli*." Este nombre se deriva de *tatzayana*, romper, hacer pedazos, destrozarse.

Tazolapa.—El nombre propio es *Tlazolapan*, que se compone de *tlazolli*, basura, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el agua ó río de la basura."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre significa: "Río *Tlazolteocihuatl*," la diosa de la basura, la Venus impúdica de los Mexicanos.

Teaco.—El Dr. Peñafiel dice que parece sincopa de *Teacalco*, al cual nombre le da una significación extravagante, desdeñando la suya natural, que es: "En las canoas de piedra," esto es, abrevaderos labrados en piedra.

Nosotros creemos que *Teaco* es una corrupción de *Teac*, compuesto de *tetl*, piedra, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de piedras," ó "En el agua de la piedra," como lo expresa el jeroglífico.

Teapa. Teapan. — Se compone de *tetl*, piedra, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de piedras ó pedregoso."



Teayo. — El nombre propio es *Teayoc*, que se compone de *tetl*, piedra, de *ayotl*, tortuga, y de *c*, en; y significa: "En la tortuga de piedra."

Tecalanta. — El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tecalan-tla*, lugar del alabastro mexicano llamado *tecal-li* ó jazpe, que se compone de *tla*, colectivo, y de *tecal lan*, lugar de la piedra de aquel nombre.

Decir que *tecal'i* significa alabastro ó mármol ó jazpe, es como si se dijera que *Carrara* significa mármol, que *Jerez* significa vino, que *Tlamapa* significa pulque, y así otros lugares. Cuando se dice *blanco carrara*, *sabroso jerez* y *embriagante tlamapa*, están tácitos los sustantivos *mármol*, *vino* y *pulque*; del mismo modo, cuando se dice *jazpeado tecali* equivale á decir *jazpeado mármol* de *Tecalli*, esto es, del pueblo llamado *Tecalli* en el Estado de Puebla.

La palabra mexicana *Tecal-li* se compone de *tetl*, piedra, y de *calli*, casa; y significa, como lo dice el jeroglífico, "casa de piedra," y por extensión, "casa de bóveda," como traduce Molina. Con este vocablo se han formado varios nombres de lugar, como *Tecalla*, *Tecallan*, *Tecalco*, *Tecaltitlan* y *Tecaltepec*. A todos estos nombres les da el Dr. Peñafiel la significación de



"lugar de alabastro mexicano," siendo así que significan: "Casas de piedra, ó de bóveda," con la modificación que les dan las diversas posposiciones que les sirven de sufixo. Si *tecalli* significara *mármol*, ó *alabastro*, habría estas piedras en todos esos pueblos. "Mármol" se dice en mexicano: *achalchihuitl*, *tezcalli tepuchtli*; "alabastro" se dice: *azcalli* y *tezcaltetl*.

Es verdad que Sahagún y Clavijero le dan á *tecali* la significación de "alabastro" y de "jaspe;" pero lo hacen usando la palabra *tecali* como aztequismo, como se ha llamado *iztapaluca*, á cierta clase de vigas, *tlamapa*, al pulque, y *chiluca* á cierta clase de piedras; pero etimológicamente ninguna de estas palabras significa "viga," ni "pulque," ni "piedra." Y esto mismo sucede en el castellano con palabras de otros idiomas; así llamamos *hamburgo* á una tela de algodón que se fabrica en la ciudad de *Hamburgo*, y *cambray* á una tela de lino que se fabrica en la ciudad de *Cambray*. Y lucido quedaría el diccionario que, al dar la *etimología* de *Hamburgo* y de *Cambray*, dijera que la primera significaba "tela de algodón," y la segunda, "tela de lino."

En un diccionario de aztequismo sí cabe muy bien el artículo siguiente:

"TECALI. Alabastro. jaspe, ónix mexicano."

Etim. Este aztequismo está formado de la palabra *Tecalli*, nombre de un pueblo del Estado de Puebla, donde hay grandes yacimientos de alabastro ú ónix.

"*Tecalli*, el nombre del pueblo, es una corrupción de *Tecalla*, que se compone de *tetl*, piedra, de *calli*, casa, de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas casas de piedra, ó de bóveda."

Si *Tecallan-tla* fuera el nombre propio, como dice el Dr. Peñafiel, significaría: "Donde hay muchos pueblos que se llaman

Tecallan, lo cual podría convenir á una comarca, pero no á un pueblo solo.

Nosotros no hemos podido reconstruir el nombre, ni encontrar datos que indiquen su significación, pues *Tecalantla* ó *Tecualantla*, que parece ser los nombres propios, no tienen ninguna significación en mexicano.

Tecama.—El nombre propio es *Tecama*, que se compone de *tetl*, piedra, de *camatl*, boca, y de *e*, en; y significa: "En la boca de piedra."



Tecamaluca.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Te-ca-malu-can*, que se compone de *tetl*, piedra, de *calli*, casa, de *mallutl*, cantividad, y de *can*, lugar; y que significa: "Prisión."

Si *calli* y *mayutl* son elementos del nombre, éste debe ser *Te-cal mayu can*; pero aun así no percibimos el sentido etimológico de la palabra.

Nosotros no hemos podido darle otra forma al vocablo para fijar su significación etimológica.

Tecapa.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *tecalli*, jazpe, y de *pa*, final de lugar; y que significa: "Lugar de jazpe."

Suponiendo que *tecalli* significara "jazpe," el nombre sería *Tecalpa*, porque no hay razón para que *cal-li*, al entrar en composición, pierda la primera *l*. (V. **TECALANTA**).

Nosotros no hemos podido fijar la forma radical de *teca*, para conocer su significación.

Tecolotepec.—Se compone de *tecolotl*, de que se ha formado el aztequismo "tecolote," buho, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de los "tecolotes," ó buhos."

Tecolotla.—Se compone de *tecolotl*, de que se ha formado el aztequismo "tecolote," buho, y de *lla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los buhos ó tecolotes."

Tecoloco. Tecoloc.—Se compone de *tecolotl*, de que se ha formado el aztequismo "tecolote," buho, y de *e*, en; y significa: "En el buho ó tecolote."

Tecolutla.—(V. **TECOLOTLA**).

Tecomate.—Aztequismo formado de *tecomatl*, "vaso de barro, como taza honda." (Molina).

Tecomayapa.—Se compone de *tecomatl*, de que se ha formado el aztequismo *tecomate*, vaso hecho con los hemisferios del epicarpo del fruto del *cuauhtecomatl*, de *y*, ligadura eufónica, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de los tecomates."

El uso de la *y* como ligadura eufónica no es castizo.

Tecoxtempa.—El nombre propio puede ser *Tecoxtempa* ó *Tecoxtempa*. El primero se compone de *tecochtli*, sepulcro, foso; y el segundo, de *tecoztic*, piedra amarilla, y ámbos de *tentli* orilla, y de *pa*, en; y significan: "En la orilla de los sepulcros, ó de los fosos;" y "En la orilla de las piedras amarillas."

Tecuanapa. Tecuanapan.—Se compone de *tecuani*, fiera, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de las fieras." Las fieras á que alude el nombre son los *caimanes* ó lagartos que abundan en este río.

Tecuanatepec.—Se compone de *tecuani*, fiera, ó tigre, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de los tigres." El jeroglífico del lugar confirma que las fieras á que alude el nombre son los tigres.



Tehuantepec.—Adulteración de Tecuantepec. (V).

Tehuipango. Tehuipanco.—De estructura y significación desconocidas.

Tehuiztla. El nombre propio es *Tehuiztil-la*, que se compone de *tehuiztilin*, una especie de colibrí, y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los colibríes llamados *tehuiztilin*."

El Dr. Peñafiel traduce: "Colibrí del pedregal."

Tejocotes.—Plural castellano de "tejocote," aztequismo formado de *texocotl*, *Crataegus Mexicana*. D. C.

Temapache.—El Dr. Peñafiel dice que los Mexicanos le pusieron este nombre al pueblo huasteco Tamapatz cuando lo conquistaron. El jeroglífico con que lo representan da la lectura *Matapach-co*, pues se compone de una mano, *mahtl*, y de una concha, *tapachtli*, de suerte que literalmente significa: "En la concha de mano," siendo así que *Tam apatz* significa: "Lugar de palmas." Pero hay que advertir que en estos casos los Mexicanos lo que buscaban era la homofonía de los nombres, y no la identidad de significación.



Temascal.—Aztequismo formado de *temazcalli*, "casilla como estufa, donde se bañan y sudan" (Molina).

Temimilco.—Se compone de *temimilli*, columna de piedra, y de *co*, en; y significa: "En las columnas de piedra."

Temoctla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Temoxtla*, que se compone de *temoxtli*, viento, y *tla*, final de lugar; y que significa: "Lugar de vientos."

Temoxtli no significa "viento," sino "enfermedad," y unido

á la palabra *ehecatli*, viento, significa: "mal contagioso," "peste," "epidemia."

El nombre de este lugar es correcto, *Temoctla*, y se compone de *temoxtli*, bajada, cuesta abajo, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas bajadas." Equivale á *Temoayan*.

Tenamicoyan.—Se compone de *tenamico*, voz impersonal del verbo *tenamiqui*, y de la seudoposposición *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo. Como el verbo *te-namiqui* tiene tres significaciones diversas, á saber: "salir á recibir al que viene," "encontrarse con alguno," "contender con otros," resulta que el nombre puede significar: "Donde salen á recibir al que llega;" ó "Donde se encuentra uno con otros;" tal vez algún paso estrecho donde se encuentran los caminantes; ó, por último, "Donde se pelean ó contienden." Sólo los que conozcan el lugar podrán fijar la significación.

El Dr. Peñafiel dice que el nombre es *Tenami-co yan*, que se compone de *tenamitl*, muralla, y de *yan*, final de lugar; y que significa: "Lugar que está fortificado ó cercado." Eso se dice en mexicano: *Tenayo can* ó *Tenamitic*. De la sílaba *co* de *Tenami-co-yan* nada dice el Dr. Peñafiel.

Tenampa.—Se compone de *tenamitl*, cerca ó muro de ciudad, y de *pa*, en; y significa: "En los muros ó muralla del pueblo."

Tenango.—El nombre propio es *Tenan-co*, que se compone de *tenamitl*, muralla, ó cerca de ciudad; y significa: "En la muralla."



Tenantitla. Tenantitlan.—Se compone de *tenamitl*, muralla, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las murallas."

Tenejapa.—El nombre propio es *Tenex-a-pan*, que se com-